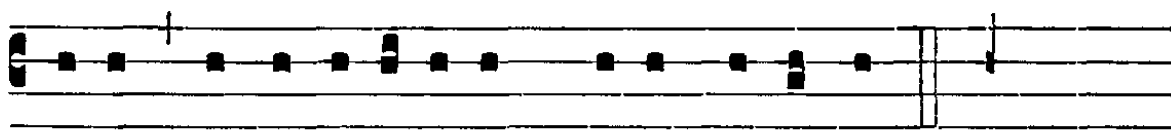


SECONDES VEPRES
de la solennité de
SAINTE JEANNE
D'ARC

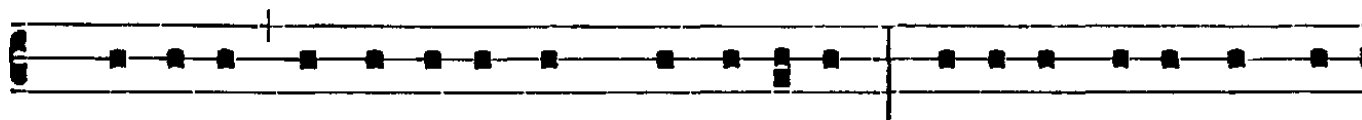


Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

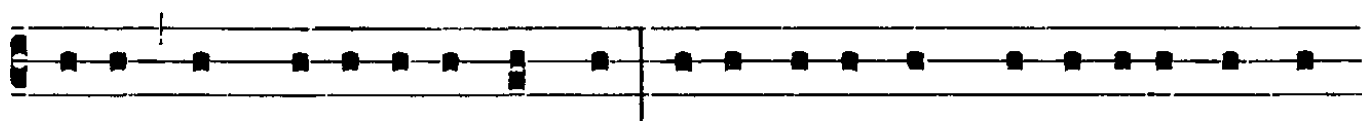
OUVERTURE DE L'OFFICE



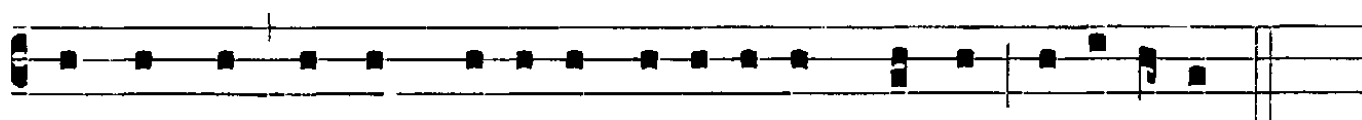
E- US in adju-tó-ri- um me- um inténde.



ꝛ. Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-



li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,

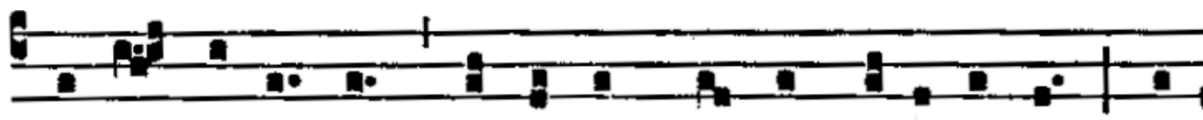


et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Mon Dieu, venez à mon aide. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.

PSAUME CIX – DIXIT DOMINVS – VIII^{EME} TON

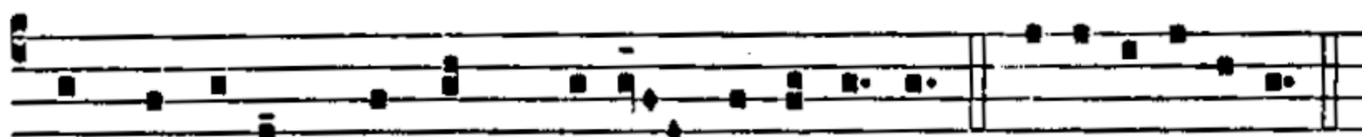
1. Ant.
8. G



Cce Jo- ána, * vírgo símples et pi- íssima, quó-



ni- am timébat Dóminum valde, nec é-rat qui loque-ré-



tur de ílla vérbum málum, alle-lú- ia. E u o u a e.

Ant. Voici Jeanne, vierge simple et très pieuse, qui révérait grandement le Seigneur, et dont personne ne disait le moindre mal, alléluia.

Di-xit Dóminus Dómino **me-o** : *
sede a *dex-tris* **me-is**.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,

Donec ponam inimicos **tu-os** : *
scabéllum *pe-dum tu-ó-rum*.

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.

Virgam virtútis tuæ emittet Dóminus ex **Si-on** : *
domináre in médio inimicó-*rum tu-ó-rum*.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : régnerez au milieu de tes ennemis.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus Sanc-**tó-rum** : *
ex útero ante lucíferum *gé-nu-i* te.

Vous posséderez la principauté & l'empire au jour de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Jurávit Dóminus, & non pœnitébit **e-um** : *
Tu es sacérdos in æternum secúndum *órdi-nem Mel-chi-sedech*.

Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

Dóminus a dextris **tu-is**, *
confrégit in die iræ *su-æ re-ges*.

Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en poudre les rois au jour de sa colère.

Judicábit in natióibus, implébit ru-**í-nas** : *
conquassábit cápita in *ter-ra mul-tó-rum*.

Il exercera son jugement au milieu des nations : il remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre de personnes.

De torrén-te in via **bi-bet** : *
proptérea exal-*tá-bit ca-put*.

Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est pour cela il élèvera sa tête.

Glória Patri, & **Fí-li-o**, *
& Spirí-*tu-i Sanc-to*.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem-per**, *
& in sæcula sæcu-*ló-rum*. A-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

1. Ant. 8. G



G Cce Jo-ánna, vírgo símples et pi-íssima, quó-
ni-am timébat Dóminum valde, nec é-rat qui loque-ré-
tur de ílla vérbum málum, alle-lú-ia.

Ant. Voici Jeanne, vierge simple et très pieuse, qui révérait grandement le Seigneur, et dont personne ne disait le moindre mal, alléluia.



PSAUME CXII - LAVDATE PVERI - VII^{EME} TON

2. Ant.
7. a



S Usci-tá-vit é-am Dóminus, * et íde-o pu-élla ín-
du-it arma-túram Dé-i, ut pósset Dé-i, stá-re advér-
sus insí-di-as in-imicó-rum, alle-lú-ia. E u o u a e.

Ant. Le Seigneur la suscita, et c'est pourquoi la jeune fille revêtit l'armure de Dieu, afin qu'elle pût résister aux embûches des ennemis, alléluia.

Lau-dá-te, pú-eri, Dó-minum : *
laudáte no-men Dó-mini

*Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ;
louez le nom du Seigneur.*

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sit nomen Dómini be-ne-díc-tum, *
ex hoc nunc, et us-que in sæ-cu-lum.

*Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, &
dans tous les siècles.*

A solis ortu usque ad oc-cá-sum, *
laudábile no-men Dó-mini.

*Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du
soleil jusqu'au couchant.*

Excélsus super omnes gen-tes Dó-minus, *
& super cœlos gló-ri-a e-jus.

*Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les
nations, & sa gloire au-dessus des cieux.*

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in al-tis
há-bitat, *
& humília réspicit in cœlo et in ter-ra ?

*Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui
habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce
qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la
terre ?*

Súscitans a ter-ra í-nopem, *
& de stércore é-rigens páu-perem :

*Qui tire de la poussière celui qui est dans
l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le
fumier,*

Ut cóllocet eum cum prin-cí-pibus, *
cum princípibus pó-pu-li su-i.

*Pour le placer avec les princes, avec les princes de
son peuple ;*

Qui habitáre facit stéri-lem in do-mo, *
matrem fili-ó-rum læ-tán-tem.

*Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir
dans sa maison la mère de plusieurs enfants.*

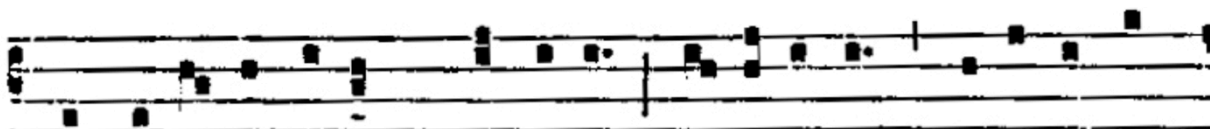
Glória Pa-tri, & Fí-li-o, *
& Spi-rí-tui Sanc-to.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

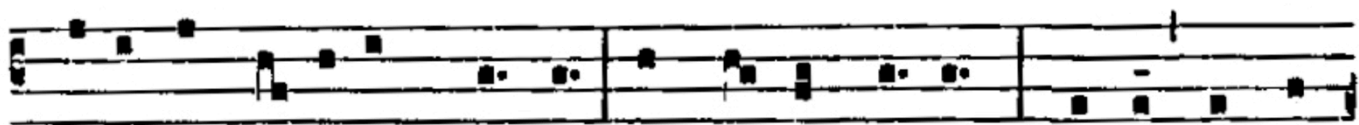
Sicut erat in princípio, & nunc, & sem-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, et maintenant, et
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

2. Ant.
7. a



S Usci-tá-vit é-am Dóminus, et íde-o pu-élla ín-



du-it arma-túram Dé-i, ut pósset Dé-i, stá-re advér-



sus insí-di-as in-imicó-rum, alle-lú-ia.

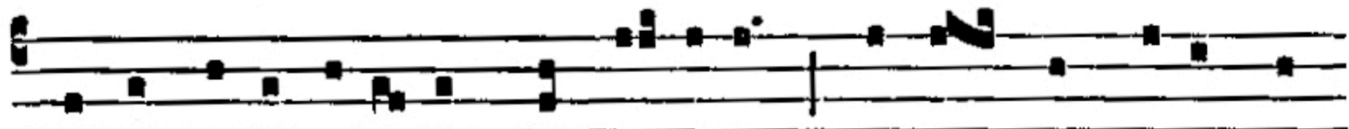
Ant. Le Seigneur la suscita, et c'est pourquoi la jeune fille revêtit l'armure de Dieu, afin qu'elle pût résister aux embûches des ennemis, alléluia.

PSAUME CXXI – LÆATVS SVM – VIII^{EME} TON

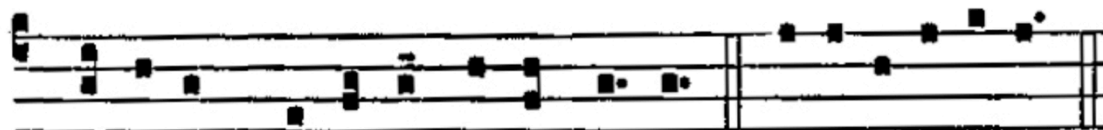
8. Ant.
8. e



S Té-tit * succíncta lúmbos sú-os in ve-ri-tá-te,



et indú-ta lo-rí-cam ju-stí-ti-ae, assúmpsit scútum et



gá-le-am sa-lú-tis, alle-lú-ia. E u o u a e.

Ant. Elle s'est dressée, les reins ceints dans la vérité, et, revêtue de la cuirasse de la justice, elle a pris le bouclier et le casque du salut, alléluia.

Læ-tá-tus sum in his quæ dicta sunt **mi-hi** : *
In domum Dó-mi-ni í-bi-mus.

Je me suis réjoui lorsqu'on m'a dit : Nous irons en la maison du Seigneur.

Stantes erant pedes **nos-tri**, *
in átriis tu-is Je-rú-salem.

Nous établirons notre demeure dans l'enceinte de tes murailles, ô Jérusalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut **cí-vitas** : *
cujus participatio ejus in **i-díp-sum**.

Jérusalem est bâtie pour être la demeure d'un peuple, qui vive ensemble dans l'union & dans la paix.

Illic enim ascendérunt tribus, tribus **Dó-**
mini : *
testimónium Israel ad confiténdum nó-mi-
ni **Dó**-mi-ni.

Quia illic sedérunt sedes in ju-**dí**-cio, *
sedes super *do-mum* **Da**-vid.

Rogáte quæ ad pacem sunt Je-**rú**-salem : *
et abundántia dili-*gén-ti-bus* te.

Fiat pax in virtúte **tu**-a : *
et abundántia in *túr-ri-bus* **tu**-is.

Propter fratres meos et próximos **me**-os, *
loquébar *pa-cem* **de** te.

Propter domum Dómini Dei **nos**-tri, *
quæsívi *bo-na* **ti**-bi.

Glória Patri, et **Fí**-lio, *
et Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem**-per, *
et in sæcula sæcu-*ló-rum*. A-men.

C'est là que les tribus, que toutes les tribus du Seigneur s'assemblent pour y chanter ses louanges, selon l'ordre qu'Israël en a reçu.

C'est là qu'est établi le siège de la justice, & le trône de la maison de David.

Demandez la paix pour Jérusalem, & que ceux qui l'aiment soient dans l'abondance.

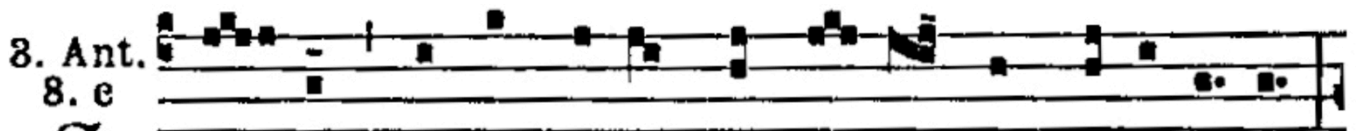
Que la paix soit dans tes forteresses : & que l'abondance règne dans tes tours.

Je dis paix sur toi, à cause de mes frères et de mes proches.

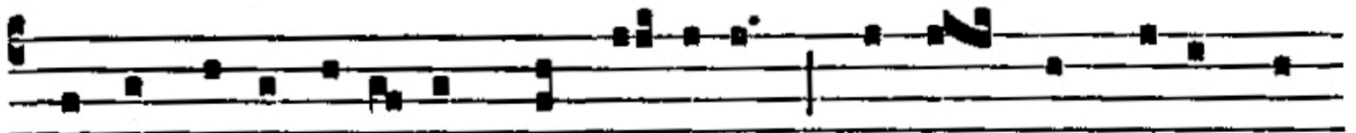
En raison de la maison du Seigneur notre Dieu qui est dans ton enceinte, je recherche ton bien.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

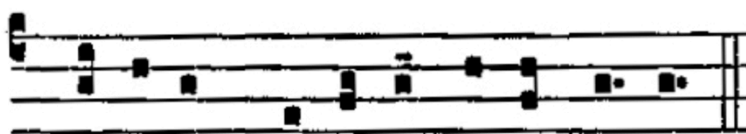
Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.



S Té- tit succíncta lúmbos sú- os in ve-ri-tá-te,



et indú-ta lo-rí-cam ju-stí- ti-ae, assúmpsit scútum et



gá-le-am sa-lú-tis, alle- lú- ia.

*Ant. Elle s'est dressée, les reins ceints dans la vérité,
et, revêtue de la cuirasse de la justice, elle a pris le bouclier et le casque du salut, alléluia.*



PSAUME CXXVI - NISI DOMINVS – I^{ER} TON

4. Ant.
1. f



☪ Cce levávit * ad géntes mánum sú-am, et ad pó-



pu-los exal-távit sígnum Dómi-ni, ut fúge-rent pártes



advérsae, alle-lú-ia. E u o u a e.

Ant. Voici qu'elle a levé sa main vers les nations, et qu'elle a déployé devant les peuples l'étendard du Seigneur, pour mettre en fuite les ennemis, alléluia.

Ni-si Dóminus ædifi-cá-verit do-mum, *
in vanum laboravérunt qui ædí-fi-cant e-am.

Si le Seigneur n'édifie la maison, en vain travaillent ceux qui la bâtissent.

Nisi Dóminus custodíerit ci-vi-tá-tem, *
frustra vígilat qui cus-tó-dit e-am.

Si le Seigneur ne garde la ville, en vain les sentinelles veillent à sa garde.

Vanum est vobis ante lu-cem súr-gere : *
súrgite postquam sedéritis, qui manducatís pa-nem do-ló-ris.

En vain vous vous lèverez avant le jour : levez-vous après vous êtes reposé, vous qui mangez d'un pain de douleur.

Cum déderit diléctis su-is som-num : *
ecce hæréditas Dómini, filii : merces, fruc-tus ven-tris.

C'est Dieu qui fait reposer ses bien-aimés : les enfants sont un héritage qui vient du Seigneur : & le fruit des entrailles une récompense.

Sicut sagíttæ in ma-nu po-tén-tis : *
ita filii ex-cus-só-rum.

Ce que sont les flèches en la main d'un vaillant homme, les enfants le sont à leurs pères.

Beátus vir qui implébit desidérium su-um ex ip-sis : *
non confundétur cum loquétur inimícis su-is in por-ta.

Heureux celui qui en a selon son désir ; il ne sera point confondu, lorsqu'il parlera à ses ennemis devant les tribunaux des juges.

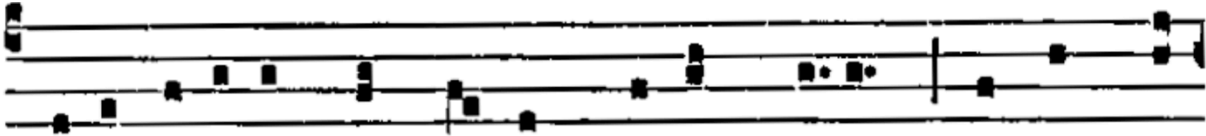
Glória Pa-tri, & Fí-lio, *
& Spí-ri-tu-i Sanc-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, & nunc, & sem-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

4. Ant.
1. f



☪ Cce levávit ad géntes mánum sú-am, et ad pó-



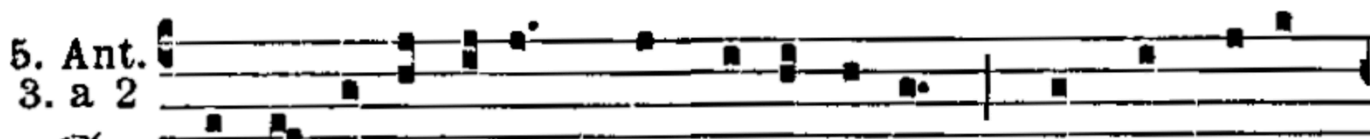
pu-los exal-távit sígnum Dómi-ni, ut fúge-rent pártes



advérsae, alle-lú-ia.

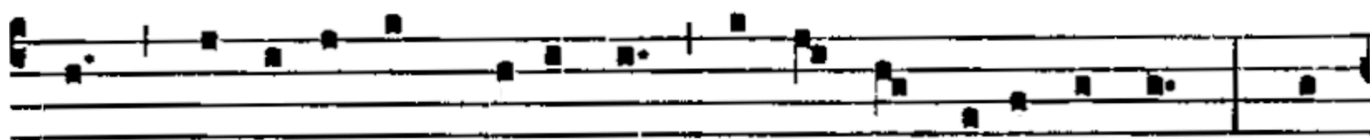
Ant. Voici qu'elle a levé sa main vers les nations, et qu'elle a déployé devant les peuples l'étendard du Seigneur, pour mettre en fuite les ennemis, alléluia.

PSAUME CXLVII - LAVDATE IERUSALEM DOMINVM - III^{EME} TON



5. Ant.
3. a 2

G Usto-dí-vit é-am * Ange-lus é-jus, et hinc e-ún-



tem, et i-bi commorántem, et inde reverténtem, at-



in mé-di-o ígnis non de-re-líquit é-am, alle-lú-ia.



E u o u a e.

Ant. L'Ange l'a gardée en ses départs, ses séjours et ses retours et, au milieu des flammes, il ne l'a pas abandonnée, alléluia.

Lau-da Je-rú-salem Dó-mi-num : *
lauda Deum tu-um Si-on.

Quóniam confortávit seras por-tá-rum tu-á-rum : *
benedíxit filiis tu-is in te.

Qui posuit fines tu-os pa-cem, *
& ádipe fruménti sá-ti-at te.

Jérusalem, louez le Seigneur ; Sion, chantez les louanges de votre Dieu :

Parce qu'il a fortifié les serrures de tes portes, & qu'il a béni les enfants que tu renfermes dans ton enceinte.

Il a établi la paix jusqu'aux confins de tes Etats, & il te rassasie du meilleur froment.

Qui emittit eloquium **su-um** *ter-rae* : *
velociter currit *ser-mo* e-jus.

Il envoie sa parole à la terre, & cette parole est portée partout avec une extrême vitesse.

Qui dat nivem **si-cut** *la-nam* : *
nebulam sicut *ci-ne-rem* **spar-git**.

Il fait que la neige tombe partout comme de la laine sur la terre ; il y répand la gelée blanche comme de la cendre.

Mittit cristallum suam **si-cut** *buc-cél-las* : *
ante faciem frigoris ejus quis *sus-ti-né-bit* ?

Il envoie sa glace divisée en une infinité de parties ; qui pourra soutenir la rigueur du froid extrême de son froid ?

Emittet verbum suum, & lique-**fá-ciet** *e-a* : *
flabit spiritus ejus, et *flu-ent* **a-quæ**.

Mais au moment qu'il aura donné ses ordres, il fera fondre toutes ces glaces. Son vent soufflera, & les eaux couleront à l'heure même.

Qui annuntiat verbum **su-um** *Ja-cob* : *
justitias, & judicia *su-a* **Is-rael**.

Il annonce sa parole à Jacob, ses jugements & ses ordonnances à Israël.

Non fecit taliter omni **na-ti-ó-ni**, *
& judicia sua non manifes-**tá-vit** e-is.

Il n'a point traité de la sorte toutes les autres nations, & il ne leur a point manifesté ses préceptes.

Glória **Pa-tri**, et **Fí-li-o**, *
et **Spirí-tu-i Sanc-to**.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio, et **nunc**, et *sem-per*, *
et in sæcula sæcu-**ló-rum**. **A-men**.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

5. Ant.
3. a 2



C Usto-dí-vit é-am Ange-lus é-jus, et hinc e-ún-
tem, et i-bi commorántem, et inde reverténtem, at-
in mé-di-o ígnis non de-re-líquit é-am, alle-lú-ia.

Ant. *L'Ange l'a gardée en ses départs, ses séjours et ses retours et, au milieu des flammes, il ne l'a pas abandonnée, alléluia.*

CAPITULE – SAGESSE. VIII, 9-10.

PROPOSVI sapiéntiam addúcere mihi ad convi-
vén-dum : † sciens, quóniam mecum
communicábit de bonis, et erit allocútio
cogitatiónis et *tæ-di-i* **me-i**. * Habébo, propter
hanc, claritátem ad turbas et honórem apud
seniôres **jú-ve-nis**.

J'ai résolu de prendre la Sagesse pour compagne de ma vie, sachant qu'elle serait ma conseillère aux jours heureux, mon réconfort dans les soucis et dans la peine. J'aurai, grâce à elle, la gloire auprès des foules, et malgré mon jeune âge, l'honneur auprès des anciens.

℟. Deo grátias.

℟. Rendons grâces à Dieu.

Hymne

3.

S

Alve, vi-rí-lis pécto-ris Vírgo, Patróna Gállí-ae!

Torménta dí-ra sústinens, Chrísti ré-fers imá-ginem. 2. Vó-

ces supérnas áudi-ens, Jé-su replé-ta lúmí-ne, Dum fá-ta

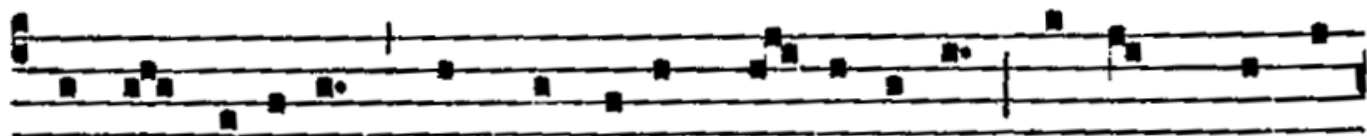
pándis pátri-ae, Sí-lent pavént-que jú-dices. 3. Opprésa

flámmis, clámi-tas Jé-sum, crucém-que fórti-ter Amplé-xa, ad

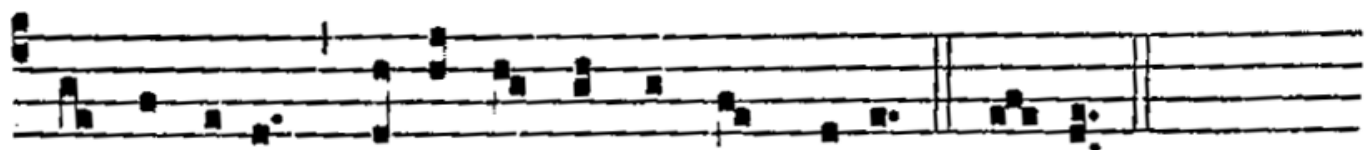
Ipsum, símpli-cis Instar co-lúmbae, pérvo-las. 4. Chó-

ris be-á-tis Vírginum Ascrípta, cíves ádjuva : Te de-

precánte, síngu-lis Détur co-róna gló-ri-ae. 5. Sit laus Pá-



tri, sit Fí-li-o : Sáncto decus Pa- rácli-to, Qui córda amó-



re sáuci- at, Ví-res et áuget lánguidis. Amen.

Traduction de l'hymne :

- | | |
|--|---|
| 1. Salut, Vierge au cœur viril,
patronne de la France !
En supportant de cruels tourments,
tu nous représentes l'image du Christ. | 2. Lorsque, entendant les voix célestes,
remplie de la lumière de Jésus,
tu dévoiles les destins du pays,
les juges se taisent, pleins de crainte. |
| 3. Étouffée par les flammes,
tu appelles Jésus, et embrassant
étroitement la croix, c'est vers lui que,
semblable à la candide colombe, tu t'envoles. | 4. Admise parmi les chœurs bienheureux des Vierges,
aide tes concitoyens ;
que par ta prière, à chacun
soit donnée la couronne de gloire. |
| 5. Louange soit au Père et au Fils,
honneur au Saint Paraclet,
qui blesse d'amour les cœurs
et reconforte les languissants. Ainsi soit-il. | |

VERSET

Ⲫ. Méritis & précibus beátæ Joánnæ. Alle-lu-
ia.

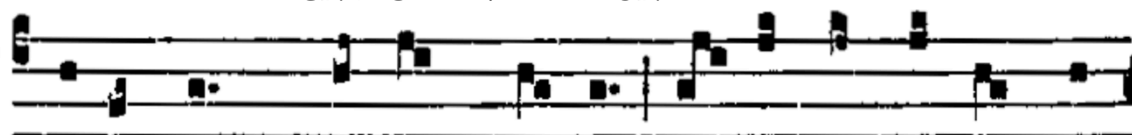
Ⲫ. Par les mérites et les prières de la bienheureuse
Jeanne. Alléluia.

Ⲭ. Propítius esto, Dómine, pópulo tuo. Alle-
lu-ia.

Ⲭ. Soyez propice, Seigneur, à votre peuple. Alléluia.

MAGNIFICAT – VIII^{EME} TON

A Magnif.
Ant. 8. G



J

O-ánna, * spónsa Chrí-sti, tú-trix et cústos pá-



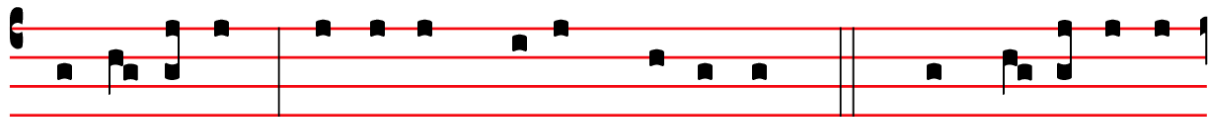
tri-ae, ésto tú- is fámu-lis múrus inexpugnábi-lis, assí-



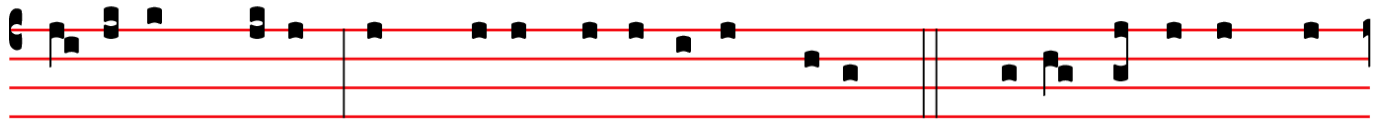
du- is suffrági- is, alle-lú- ia. E u o u a e.

Ant. Jeanne, épouse du Christ, protectrice gardienne de la patrie, sois à tes serviteurs un rempart inexpugnable, par l'assiduité de tes suffrages.

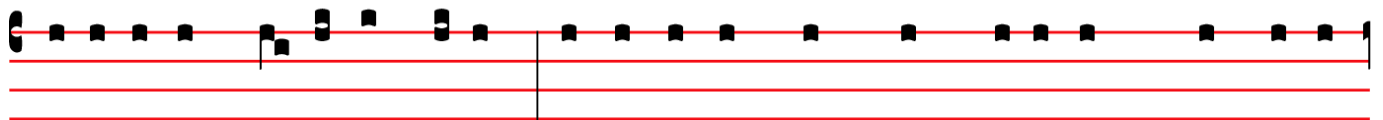
VIII. G.



agní-fi-cat * á-nima me-a Dómi-num. 2. Et exsultá-vit



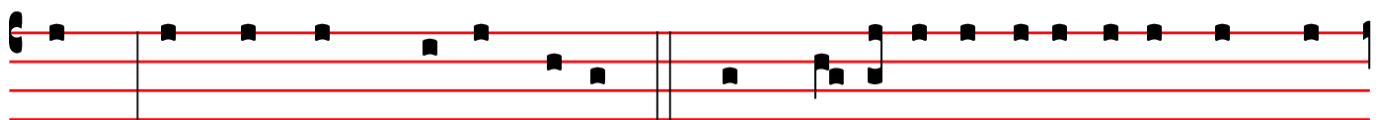
spí-ri-tus me-us * in De-o sa-lu-tá-ri me-o. 3. Qui-a respé-xit hu-



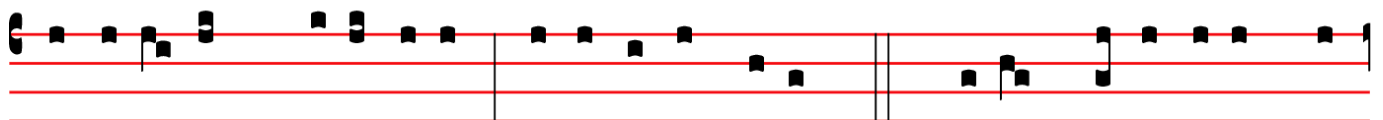
mi-li-tá-tem ancíllæ su-æ : * ecce e-nim ex hoc be-á-tam me di-cent



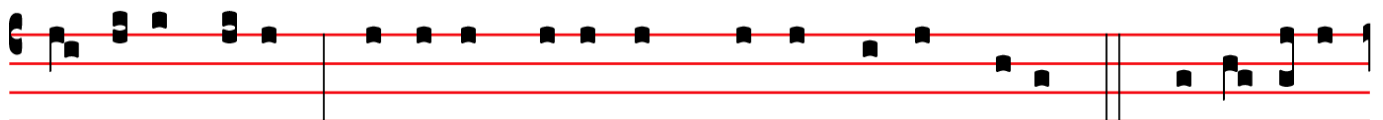
omnes gene-ra-ti-ónes. 4. Qui-a fe-cit mi-hi magna qui po-tens



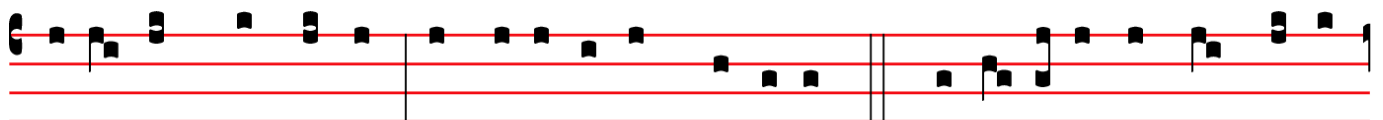
est : * et sanctum nomen e-jus. 5. Et mi-se-ri-córdi-a e-jus a pro-



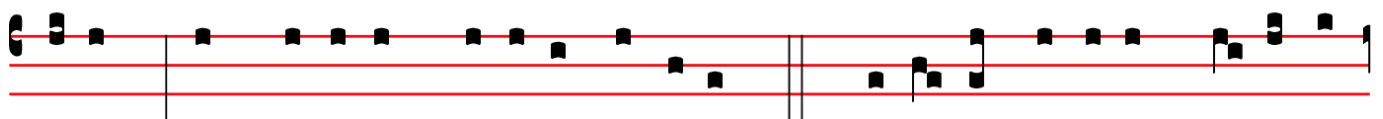
gé-ni-e in progé-ni-es * timé-nti-bus e-um. 6. Fe-cit po-té-nti-am in



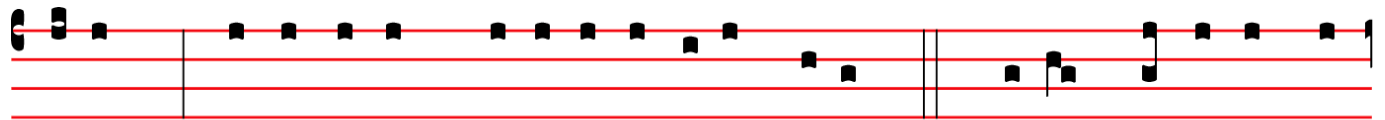
brá-chi-o su-o : * dispé-rsit supér-bos mente cordis su-i. 7. De-pó-su-it



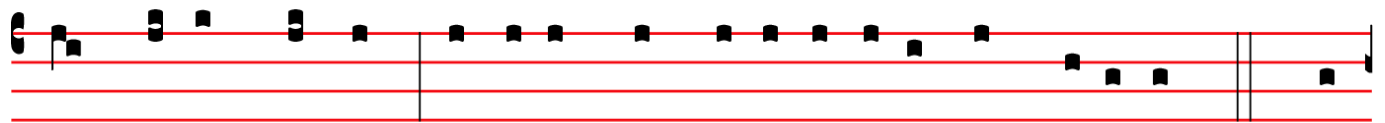
po-té-ntes de se-de, * et exaltá-vit hú-mi-les. 8. E-su-ri-é-ntes implé-vit



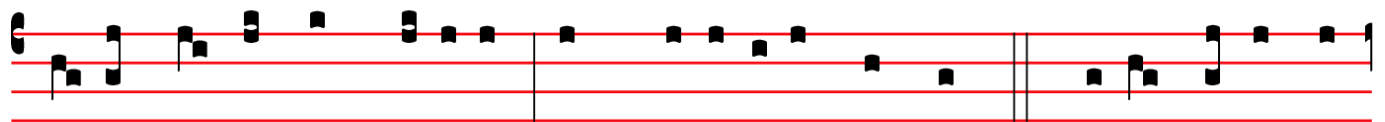
bonis : * et dí-vi-tes dimí-sit in-á-nes. 9. Suscé-pit Isra-él pú-e-rum



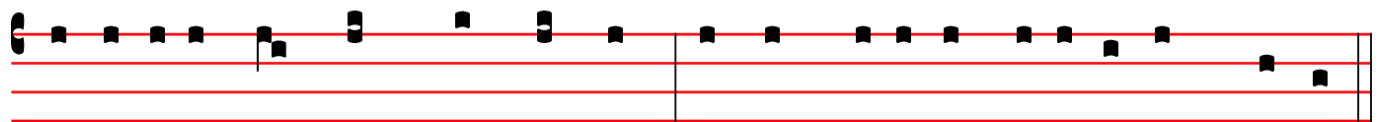
su-um, * re-cordá-tus mi-se-ri-córdi-æ su-æ. IO. Si-cut lo-cú-tus est



ad patres nostros, * Abraham et sémi-ni e-jus in sæcu-la. II. Gló-



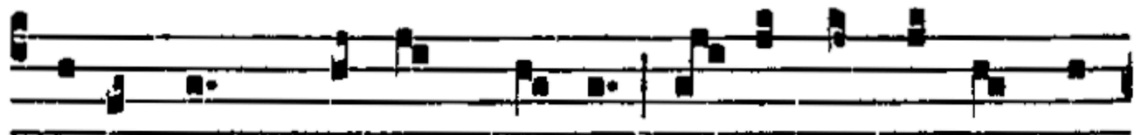
ri- a Pa-tri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-tu-i Sancto. 12. Si-cut e-rat in



princí-pi-o, et nunc, et semper, * et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

Mon âme glorifie le Seigneur ; et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles. Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur. Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits. Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches. S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur, selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours.

A Magnif.
Ant. 8. G

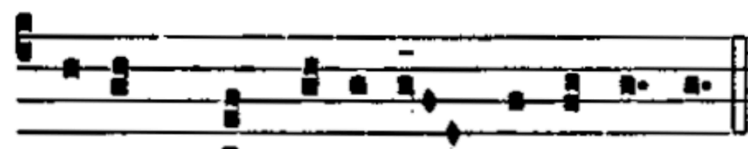


J

O-ánna, spónsa Chrí-sti, tú-trix et cústos pá-



tri-ae, ésto tú- is fámu-lis múrus inexpugnábi-lis, assí-



du- is suffrági- is, alle-lú- ia.

Ant. Jeanne, épouse du Christ, protectrice gardienne de la patrie, sois à tes serviteurs un rempart inexpugnable, par l'assiduité de tes suffrages.

Oraison

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spirítu tuo.

Orémus.

DEVS, qui beátam Joánnam Vírginem ad fidem ac pátriam tuéndam mirábiliter suscitásti : † da, quæsumus, ejus intercessióne ; * ut Ecclésia tua, hóstiúm superátis insídiis, perpétua pace fruátur.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, * per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.

Prions.

Dieu qui avez suscité la bienheureuse vierge Jeanne pour protéger la foi et la patrie, accordez-nous, sur son intercession, que votre Eglise, surmontant les embûches de ses ennemis, jouisse d'une paix constante.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.

Mémoire du dimanche

Cf. feuille séparée.

Conclusion des Vespres

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spirítu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.

Les chantes :

v. 

B ENEDI-CA-MUS DÓ- mi-no.



g. De- o grá- ti- as.

V. Bénissons le Seigneur. *R.* Rendons grâces à Dieu.

L'officiant conclu sur un ton très grave :

V. Fidéliúm ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace.

R. Amen.

V. Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.

R. Amen.





AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION

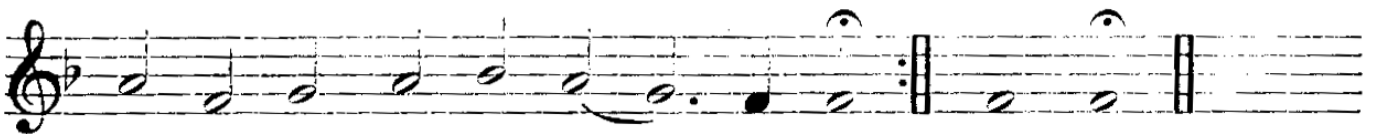
Abbé DU GUÉ, maître de chapelle
de St Germain-l'Auxerrois (1768-1780),
et de Notre-Dame, (1780-1790).



O sa- lu- tá- ris hó- sti- a, Quae cae- li pan-dis



ó- sti- um, Bel- la pre- munt ho- stí- li- a,



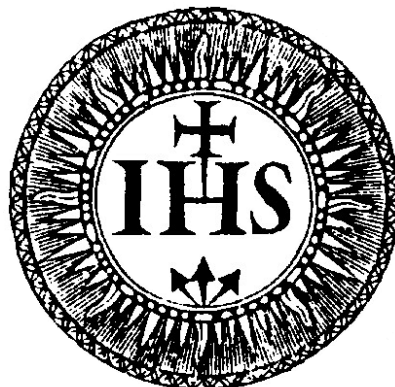
Da ro- bur, fer au- xí- li- um. A- men.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Francia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempiterna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a point de terme. Amen.*



A LA B.V. MARIE – VI^{EME} TON

Les chantres continuent :

Tous :

Ant.
VI.

R

E-GINA coe-li lae-tá- re, al-le-lú-ia: Qui-a

quem me-ru- í-sti por- tá- re, alle-

Les chantres :

Tous :

lú-ia: Re-surré- xit, sic-ut di-xit, al-le- lú-ia: O-ra pro no-

Les chantres :

Tous :

bis De- um, alle- * ** lú- ia.

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia, Car celui que vous avez mérité de porter, alléluia, Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia, Priez pour nous Dieu, alléluia.

∇. Gaude et lætare Virgo María, alle-lu-ia.

∇. Réjouis-toi & sois dans la joie, Vierge Marie, alléluia.

℞. Quia surrexit Dóminus vere, alle-lu-ia.

℞. Parce que le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia.

Orémus.

Prions.

DEVS qui per resurrectionem Filii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætificáre di-gnátus es: † præsta, quæsumus; ut per ejus Genitricem Virgi-nem Ma-rí-am * perpétuæ capiámus gáudia vi-tæ.

Dieu qui par la résurrection de votre Fils notre Seigneur Jésus Christ avez daigné réjouir le monde, faites, s'il vous plaît, que par sa Mère la Vierge Marie, nous goûtions les joies d'une vie éternelle.

Per eúmdem Christum Dóminum nos-trum.

Par le même Christ notre Seigneur.

℞. Amen.

℞. Amen.



EN L'HONNEUR DE SAINTE JEANNE D'ARC – VI^{ÈME} TON

*Concordent nostris cœlica, cantique à Sainte Jeanne d'Arc
de Mgr Foucault, évêque de Saint-Dié († 1930)*

I. Con-cór-dent nos-tris cœ-li - ca, O Pu - el - la ! Tu-
as in lau - des cán - ti - ca, O Jo - hán - na ! Ju - bi - láte,
vír - gi - nes ; Ex - ul - tá - te, jú - ve - nes ; Præ - di - cá - te
mil - li - es : A - ve, Pu - él - la ! A - ve, Jo - hán - na !

1. Les célestes cantiques, ô Pucelle, s'accordent avec nos louanges, ô Jeanne !

℟. Jubilez, vierges, exultez, jeunes gens, proclamez, soldats : Salut, Pucelle, salut Jeanne !

- | | |
|---|--|
| 2. Tam multis par laboribus, O Puella !
Lætare nunc honoribus, O Johanna ! | <i>Après tant de labeurs, ô Pucelle,
Il faut désormais se réjouir de ces honneurs, ô Jeanne !</i> |
| 3. Ecce fidentes adsumus, O Puella !
Præcantes audi, quæsumus, O Johanna ! | <i>Nous voici plein de confiance, ô Pucelle,
Ecoute ceux qui te prient, ô Jeanne !</i> |
| 4. Francorum genti gloriam, O Puella !
Et signis da victoriam, O Johanna ! | <i>Donne la gloire à la nation des Francs, ô Pucelle,
et la victoire éclatante, ô Jeanne !</i> |
| 5. Da cuncta nobis prospera, O Puella !
Et nos a malis libera, O Johanna ! | <i>Donne nous le succès en toutes choses, ô Pucelle
Et délivrez nous du mal, ô Jeanne !</i> |
| 6. Nos Christo Regi redditos, O Puella !
Dilectos fac et subditos, O Johanna ! | <i>Fais-nous revenir au Christ-Roi, ô Pucelle,
Fais de nous ses aimés & ses sujets, ô Jeanne !</i> |
| 7. Tu salus olim Patriæ, O Puella !
Jam sis tutela Galliæ, O Johanna ! | <i>Tu fus jadis le salut de la Patrie, O Pucelle !
Désormais sois la patronne de la France, ô Jeanne !</i> |

℣. Méritis & précibus beátæ Jo-án-næ.

℣. *Par les mérites et les prières de la bienheureuse Jeanne.*

℟. Propítius esto, Dómine, pópulo tu-o.

℟. *Soyez propice, Seigneur, à votre peuple.*

Orémus.

Prions.

DEVS, qui beátam Joánnam Vírginem ad fidem ac pátriam tuéndam mirábiliter susci-tás-ti : † da, quæsumus, ejus inter-cés-si-ó-ne ; * ut Ecclésia tua, hósti-um superátis insídiis, perpétua pace fru-á-tur.

Dieu qui avez suscité la bienheureuse vierge Jeanne pour protéger la foi et la patrie, accordez-nous, sur son intercession, que votre Eglise, surmontant les embûches de ses ennemis, jouisse d'une paix constante.

Per eúmdem Christum Dóminum nos-trum.

Par le même Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

℟. Amen.

PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

R. Ainsi soit-il.

PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

Cantus IV. (*Pro tempore paschali*).

6.
O - rémus pro Pontí-fice nóstro Le-ó- ne. **R.** Dómi-
nus consérvet é-um, et vi-ví-fi-cet é- um, et be-á-tum
fáci-at é- um in tér-ra, et non trádat é-um in ánimam
inimicó-rum é- jus.

V. Prions pour notre Pontife Léon.

R. Que le Seigneur le garde, lui donne une longue vie, le rende heureux sur la terre et ne l'abandonne point à la puissance de ses ennemis.

V. Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ.

R. Et super filium hóminis quem confirmásti ti-bi.

Orémus.

V. Étendez votre main sur l'homme de votre droite.

R. Et sur le fils de l'homme que vous vous êtes attaché.

Prions.

DEVS, ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum Leónem, quem pastórem Ecclésiæ tuæ præesse voluísti, propítius *rés-pice* : † da ei, quæsumus, verbo et exémplo, quibus præ-est *pro-fi-cere* ; * ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, pervéniat *sempi-tér-nam*.

Per Christum Dóminum *nos-trum*.

℟. *Amen*.

Dieu, pasteur et conducteur de tous les fidèles, jetez un regard propice sur votre serviteur Léon, que vous avez daigné établir pasteur de votre Église ; daignez lui accorder, nous vous en supplions, de faire avancer, par la parole et par l'exemple, ceux qu'il gouverne, afin qu'il parvienne, avec le troupeau qui lui a été confié, à la vie éternelle.

Par le Christ notre Seigneur.

A LA BENEDICTION

Tantum ergo sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori genitoque
Laus et jubilatio.
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

*Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.*

℣. Panem de cœlo præstitisti eis, *alle-lu-ia*.

℟. *Omne delectaméntum in se habéntem, alle-lu-ia*.

Orémus.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli passiónis tuæ memóriam *reli-quís-ti* : † tríbue, quæsumus, ita nos Córporis et Sanguinis tui sacra mystéria *ve-ne-rá-ri* ; * ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter *senti-á-mus*.

Qui vivis et regnas in sæcula *sæcu-ló-rum*.

℟. *Amen*.

℣. *Vous leur avez donné un pain céleste, alléluia.*

℟. *Qui renferme en lui toute béatitude, alléluia.*

Prions.

Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre passion et de votre mort, en établissant un Sacrement admirable : faites que par une vénération profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la rédemption que vous avez opérée.

Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.

℟. *Amen*.

BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT

LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Béni soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Béni soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

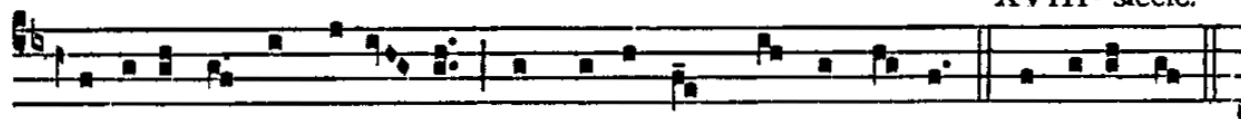
CHANT FINAL D'ACTION DE GRACES AU TRES SAINT SACREMENT

Le chantres entonnent l'antienne et chantent les versets, et on leur répond en chantant l'antienne Adoremus.

Adoremus in æternum.

XVIII^e siècle.

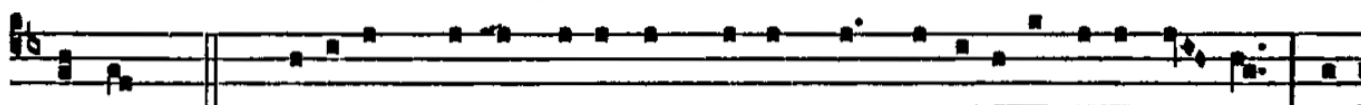
6.
A



D-orémus in ætér-num sanctíssimum Sacraméntum. Adorémus...
Adorons à jamais le très saint Sacrement.



2. Laudá-te Dóminum ómnes.gén-tes, laudáte é-um ómnes pópu-li. Ado-
Nations, louez toutes le Seigneur, peuples, louez-le tous.



rémus... 3. Quóni-am confirmáta est super nos mi-se-ricórdi-a é- jus, et
Parce qu'il a affermi sur nous sa miséricorde, et que



vé-ri-tas Dómini mánet in ætérnum. Adorémus... 4. Gló-ri- a Pátri, gló-ri- a
la vérité du Seigneur demeure éternellement. Gloire au Père, gloire



Fí- li- o, gló-ri- a Spi-rí-tu- i Sáncto. Adorémus... 5. Sicut érat in princípi-o,
au Fils, gloire au Saint-Esprit. Comme il était au commencement,



et nunc, et semper, et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen. Adorémus...
et maintenant, et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

